

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日本国とイタリア共和国との間の条約に関する交換公文)

(イタリア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのイタリア共和国と日本国との間の条約に言及し、両国政府間で到達した次の了解をイタリア共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

第十二条(2)の規定に関し、日本国政府が経済協力開発機構のいずれかの加盟国との条約において、使用料に対する源泉課税を当該規定に定める税率よりも低い税率に制限する場合には、両国政府は、これと同一の待遇が相互主義に基づいて定められることとなるように、当該規定を改正するため協議を行なう。日本国政府は、できる限りすみやかに、その政策の変更をイタリア政府に通報する。

本使は、前記の提案が貴国政府にとつて受諾しうるものであることを閣下が通報されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年三月二十日に東京で

(nota italiana)

Tokyo, 20 marzo 1969

Eccellenza,

ho l'onore di riferirmi alla Convenzione tra la Repubblica Italiana ed il Giappone per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito che è stata firmata in data odierna e di confermare per conto del Governo della Repubblica Italiana le seguenti intese raggiunte dai due Governi:

Con riferimento alle disposizioni del paragrafo (2) dell'articolo 12, i due Governi convengono che, se il Governo del Giappone, in una Convenzione con un qualsiasi altro membro dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico, limiterà la propria tassazione alla fonte dei canoni ad un'aliquota inferiore a quella prevista dalle disposizioni, i due Governi si consulteranno al fine di emendare tali disposizioni in modo che lo stesso trattamento venga fissato su base di reciprocità. Il Governo del Giappone informerà il Governo italiano di tale cambiamento della sua politica non appena possibile.

Ho l'onore inoltre di chiedere a Vostra Eccellenza di volermi informare se il Governo giapponese concordi con quanto precede.

Colgo l'opportunità per rinnovare a Vostra Eccellenza l'assicurazione della mia più alta considerazione.

イタリアとの租税（所得）条約

日本国駐在イタリア共和国特命全權大使

ユスト・ジュステイ・デル・ジャルデイノ

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

三三二

(Stimato) Justo Giusti del Giardino
Ambasciatore Straordinario e
Plenipotenziario della
Repubblica Italiana

S. E. Kichii Aichi
Ministro per gli Affari Esteri
del Giappone

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(イタリア側書簡)

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の提案を受諾することを閣下に通報する光栄を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年三月二十日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在イタリア共和国特命全權大使

ユスト・ジュステイ・デル・ジャルデイノ閣下

(Nota Giapponese)

Tokyo, 20 marzo 1969

(Traduzione)

Eccellenza,

ho l'onore di informarla di aver ricevuto la Nota di Vostra Eccellenza, in data odierna, del seguente tenore:

"(Nota Italiana)"

Ho inoltre l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo giapponese concorde con quanto precede.

Colgo l'opportunità per rinnovare a Vostra Eccellenza l'assicurazione della mia più alta considerazione.

(Sirmato) Kichichi Arichi
Ministro per gli Affari Esteri
del Giappone

S.E. Justo Giusti del Giardino
Ambasciatore Straordinario e
Plenipotenziario
della Repubblica Italiana

(参考)

この条約は、わが国とイタリアとの所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。

イタリアとの租税(所得)条約